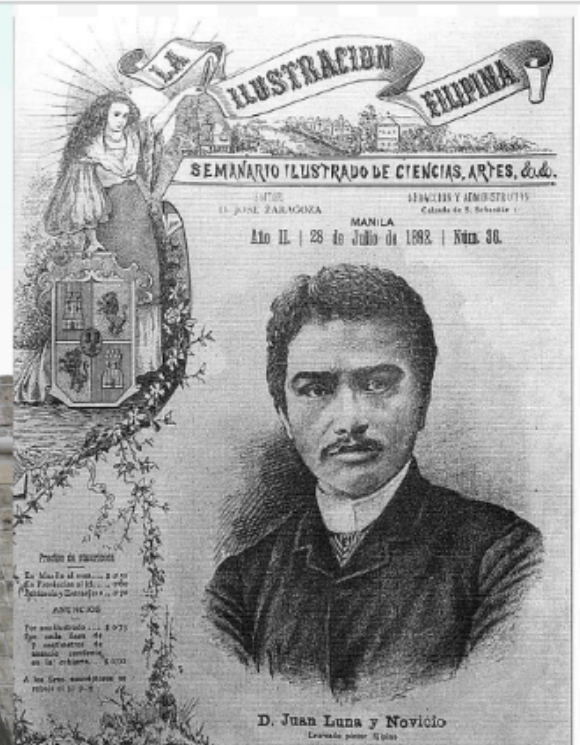


Protestar la periferia



La literatura hispanofilipina como negociación política

Protestar la periferia- Programa
Isabella Garcia Bernstein, 2023

Resumen del curso

“Protestar la periferia: la literatura hispanofilipina como negociación política” presenta una oportunidad para profundizar en la producción literaria filipina producida en español y su influencia en desarrollar las identidades nacionales de Filipinas. Tradicionalmente en los estudios hispanos, Filipinas ha residido en las márgenes de discusiones sobre el alcance del colonialismo español. Enfatizando la importancia de lo transpacífico y la transculturación, leer esta rama de literatura que es inherentemente multicultural nos provee con las herramientas de entender la conexión entre el idioma y la liberación como pertenece a la preservación de la memoria, el nacionalismo y la agencia. A través de estas obras, atestiguamos una investigación al filipinismo, un fenómeno únicamente en las encrucijadas de dos hemisferios. La literatura filipina nos permite cuestionar las fronteras de la historia y posiblemente re-definir las ideas de la hispanidad en un mundo poscolonial. Al leer las obras al principio del siglo XX hasta ahora, nos preguntamos: *¿Qué poder posee esta literatura sincrética en representar este concepto polémico del “Oriente”? ¿Cómo entendemos la literatura hispanofilipina como espacio de negociar su posicionamiento con su colonizador?*

Objetivos del curso

- Conocer la amplitud de la literatura hispanofilipina, empezando con su edad de oro hasta el presente.
 - Comparar el uso de la lengua como corresponde con eventos históricos.
- Examinar cuentos y poemas de la literatura hispanofilipina, prestando especial atención a la estética creada por la lengua.
 - Interactuar con discusiones sobre el colonialismo literario y sus implicaciones en el pensamiento político anti-colonial.
- Estudiar la cronología de la batalla por la independencia contra España y la producción literaria que tuvo lugar al principio del siglo XX.
- Participar en diálogos sobre la posicionalidad de escritores, la formación de la memoria colectiva y el personhood de un paisaje.
- Evaluar la influencia de la migración, la raza, la clase socioeconómica y el género durante la época colonial en Filipinas en la literatura.

Abreviado de lo original en el sitio web: sólo incluye las lecturas

I. Introducción a la literatura hispanofilipina

- Molia, Antonio M. “Historia de Filipinas.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 166-167.
- Mina, Macario Ofilada. “Filosofía, Lenguaje Mística Desde las Entrañas del Espíritu.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 167-169.
- Medina, Elizabeth. “Sampaguitas en la Cordillera.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 170-173.

- Rodríguez, José Miguel Díaz. *The Appeal of the Philippines: Spain, Cultural Representation and Politics*. Routledge , 2018.
- Rafael, Vicente. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. Cornell Univ. Pr., 1988.
- Rafael, Vicente L. *Motherless Tongues: The Insurgency of Language amid Wars of Translation*. Duke University Press, 2016.
- Donoso, Isaac, and Andrea Gallo. *Literatura Hispanofilipina Actual*. Editorial Verbum, 2011.
- Sales, Marlon James. “Summary of Translation and Memory: The Literary Worlds of the Spanish ...” *University of Michigan*, University of Michigan, 12 Mar. 2021,
<https://apps.lib.umich.edu/online-exhibits/exhibits/show/translation-memory/near-death-and-afterlives>
- De la Peña, Wytan. “Revisiting the Golden Age of Fil-Hispanic Literature (1898– 1941).” *Pilipinas muna! Филиппины прежде всего! К 80-летию Геннадия Евгеньевича Рачкова. (Pilipinas muna! Filipinas principalmente: ensayos en honor del 80 aniversario de Gennady Paton Rachkova)* 4 (2011): 119-27. Print.
- Biblioteca Nacional Española, director. *Entre España y Filipinas: José Rizal, Escritor*. *You Tube*, YouTube, 10 Jan. 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=8ygcgKnoVAI>. Accessed 27 Aug. 2023.

II. Narrar nacionalismos

- Bernabé, Manuel, et. al. “España en Filipinas.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1913, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p072>. Accessed 30 Aug. 2023.
 - Apostol, Cecilio, et al. “Sobre El Plinto.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona , 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p024>. Accessed 30 Aug. 2023.
 - Magno, Leoncio G., et. al. “A la juventud filipina.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1920, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p185>. Accessed 30 Aug. 2023.
 - Balmori, Jesus, et. al. “Bienaventuranza.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p045>. Accessed 30 Aug. 2023.
 - Balmori, Jesus. “La mujer.” *81 Years of Premio Zóbel: A Legacy of Philippine Literature in Spanish*, editado por Lourdes Castrillo Brillantes, Filipinas Heritage Library, 2006, pp. 71-72.
 - Rivera, Guillermo Gómez. “Por soldado de tu verbo.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 115-116.
 - Espino, Federico Licsi. “A Lord Byron.” *In Three Tongues: A Folio of Poems*. Bustamente Press, 1963.
 - Rivera, Guillermo Gómez. “Canto al Dios verbo de Castilla.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 116-118.
 - Rivera, Guillermo Gómez. “Yo seguiré adelante.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 120-121.
-
- Sánchez-Calderón, Cristiina. “El Pensamiento Nacionalista Filipino a Finales Del Siglo XIX.” *El Colegio de México*, Centro de Estudios de Asia y África, 2004, pp. 3–70.

- Zialcita, Fernando N. “¿Hispanismo O Filipinismo? La Identidad Cultural En La Obra de Nick Joaquin.” *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, vol. 4, no. 1, 2014, pp. 198–227, <https://doi.org/10.5070/t441024427>.
- Andrés, Roberto Blanco. “El Conflicto Clerical y El Nacimiento Del Primer Nacionalismo Filipino.” *Philippiniana Sacra*, vol. 46, no. 137, May 2011, pp. 347–80. *EBSCOhost*, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip&db=a9h&AN=132335108&site=ehost-live&scope=site.
ELIZALDE, MARÍA DOLORES. “Beyond Racial Divisions: Bridges and Intersections in the Spanish Colonial Philippines.” *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, vol. 67, no. 3/4, 2019, pp. 343–74. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/48564566>. Accessed 25 Aug. 2023.

III. La espiritualidad literaria

- Guerrero, Fernando Ma. “María Clara.” *Philippine Short Stories in Spanish: 1900-1941*, edited by Pilar E Mariño, Office of Research Coordination, University of the Philippines, Quezon City, Philippines, 1989, pp. 32–35.
 - Balmori, Jesus. “País de ensueño.” *Philippine Short Stories in Spanish: 1900-1941*, edited by Pilar E Mariño, Office of Research Coordination, University of the Philippines, Quezon City, Philippines, 1989, pp. 44-49.
 - Monasterio, Adelina Gurrea, et. al. “El fantasma de Maria Clara.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1908, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p151>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Matibag, Eugenio. “Rizal y La Dialéctica; o El Diálogo Inacabado.” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 44, no. 88, 2018, pp. 197–216. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/26629919>. Accessed 26 Aug. 2023.

- Álvarez Tardío, Beatriz. “María Clara y la comunidad imaginada en *Noli Me Tángere* de José Rizal.” *Cuaderno Internacional de Estudios Humanísticos y Literatura (CIEHL)*, vol. 19, 2013, pp. 110-118. *Dialnet*.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6251102>. Accessed 26 Aug. 2023.
- Rizal, José, and Jeroen Hillingman. *Project Gutenberg*. Project Gutenberg, 2014.
<https://www.gutenberg.org/cache/epub/47584/pg47584.txt>
- Álvarez Tardío, Beatriz. “El privilegio de subvertir: la literatura hispanofilipina.” *Transmodernity*, 2014, pp. 41-53.

IV. Imaginaciones raciales

- De la Cámara, Felipe A., et al. “La mestiza española.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona,
<https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p336>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Recto, Claro, et. al. “El alma de la raza.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1909,
<https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p233>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balmori, Jesus, et. al. “Canto a España.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1921,
<https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p050>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Constanica, Paulina. “El chino asiste a una misa católica.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 149-155.

- Hall, Stuart. “The Spectacle of the ‘Other.’ ” In *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*, edited by Stuart Hall, 223–259

- Gonzalez, Michael. “The Colonial Legacy of Racism among Filipinos - Positively Filipino: Online Magazine for Filipinos in the Diaspora.” *Positively Filipino | Online Magazine for Filipinos in the Diaspora*, Positively Filipino | Online Magazine for Filipinos in the Diaspora, 8 July 2020, www.positivelyfilipino.com/magazine/the-colonial-legacy-of-racism-among-filipinos.
- Leon, Marguerite de. “[Opinion] the Myth of the Mestizo.” *RAPPLER*, RAPPLER, 12 Mar. 2023, www.rappler.com/voices/imho/opinion-myth-mestizo/.
- H., Pardo de Tavera T. *Etimología de Los Nombres de Razas de Filipinas*. Project Gutenberg, 2005.
- “Filipinas: La Minería de Oro y Los Pueblos Indígenas de La Cordillera.” *IWGIA*, IWGIA, www.iwgia.org/es/filipinas.html. Accessed 26 Aug. 2023.
- ELIZALDE, MARÍA DOLORES. “Beyond Racial Divisions: Bridges and Intersections in the Spanish Colonial Philippines.” *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, vol. 67, no. 3/4, 2019, pp. 343–74. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/48564566>. Accessed 25 Aug. 2023.

V. El personhood del paisaje

- Rizal, Jose, et al. “Mi último adiós.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1896, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p270>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Jacinto, Emilio, et. al. “A la patria.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1897, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p168>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Palma y Vazquez, Jose, et. al. “De mi jardín.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1900, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p208>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Guerrero, Fernando Maria, et. al. “La isla hermana.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1908, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p122>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balmori, Jesus, et. al. “La venganza de las flores.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1910, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p041>. Accessed 30 Aug. 2023.

- Canon, Fernando, et. al. “Flor ideal.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1910, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p077>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Recto, Claro, et. al. “Las dalagas filipinas.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1911, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p247>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Apostol, Cecilio, et al. “Paisaje filipino.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p031>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balagtás, Dalmacio, H, et. al. “Dulcemente.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p038>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Paterno, Alejandro. “A mi madre.” *Sampaguitas y poesías varias*, editado por Alejandro Paterno, Biblioteca Filipina, 1917, pp. 5-9.
- Cano, Flavio Zaragoza. “Las rimas.” *81 Years of Premio Zóbel: A Legacy of Philippine Literature in Spanish*, editado por Lourdes Castrillo Brillantes, Filipinas Heritage Library, 2006, pp. 85-86.
- López, Daisy. “Stella Maris Orientis.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 137-138.

- Miguel Díaz. *The Appeal of the Philippines: Spain, Cultural Representation and Politics*. Routledge , 2018.
- Roxburgh , Cassandra. “Environmental Personhood: A Radical Approach to Climate Justice .” *Non Profit News | Nonprofit Quarterly*, Non Profit News | Nonprofit Quarterly, 7 Mar. 2022, nonprofitquarterly.org/environmental-personhood-a-radical-approach-to-climate-justice/.
- Gordon, Gwendolyn J. "Environmental Personhood." *Columbia Journal of Environmental Law*, vol. 43, no. 1, 2018, pp. 49-92. *HeinOnline*, <https://heinonline.org/HOL/P?h=hein.journals/cjel43&i=53>.
- Margulies, Morgan. “Eco-Nationalism: A Historical Evaluation of Nationalist Praxes in Environmentalist and Ecologist Movements.” *Consilience*, no. 23, 2021, pp. 22–29. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/26979904>. Accessed 11 Apr. 2023. Rodríguez, José

VI. Naturaleza, memoria y movimiento

- Rizal, Jose, et al. "A las flores de heidelberg." CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1896, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p268>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Collado, Jose Maria Garcia., et al. "A Manila." CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p350>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Guerrero, Fernando Maria, et. al. "Bajo las cañas." CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p106>. Accessed 30 Aug. 2023.
- "Fernando María Guerrero." *Https://Defensordelspanolenfilipinas.Jimdofree.Com/Poemas/Fernando-mar%C3%ADa-Guerrero/*, Defensores de la Lengua Española en Filipinas, defensordelspanolenfilipinas.jimdofree.com/poemas/fernando-mar%C3%ADa-guerrero/. Accessed 30 Aug. 2023. ("Mi Patria")
- Alcuaz, Jesus Casuso, et. al. "Almas." *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p092>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Legarda, Hilario Zíalcita. "Vigan." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 126-127.
- Lanot, Marra. "Lluvia." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 138.
- Ramiscal, Noel Guivani. "Vate." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 140.
- Romero, Edmundo Farolán. "PALALI Un Cuento de Edmundo Farolan Romero." *REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS*, REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS, 14 Dec. 2007, www.um.es/tonosdigital/znum14/secciones/tintero-2-palali.htm.

- Rodríguez, José Miguel Díaz. *The Appeal of the Philippines: Spain, Cultural Representation and Politics*. Routledge, 2018.
- Guardiola, Juan. *Filipiniana*. Casa Asia, Ministerio de Cultura, 2006.

- Juan, E. San. “The Filipino Diaspora.” *Philippine Studies*, vol. 49, no. 2, 2001, pp. 255–64. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/42634629>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Pe-Pua, Rogelia. “Vínculos Entre Filipinas y España: Migraciones y Relaciones Bilaterales.” *Revista CIDOB d’Afers Internacionals*, no. 68, 2004, pp. 53–65. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/40586123>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Seixas, Xosé M. Núñez. “¿NEGAR O REESCRIBIR LA HISPANIDAD? LOS NACIONALISMOS SUBESTATALES IBÉRICOS Y AMÉRICA LATINA, 1898-1936.” *Historia Mexicana*, vol. 67, no. 1 (265), 2017, pp. 401–58. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/26264338>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Ortuño Casanova, Rocío. “La representación de España en la poesía filipina en castellano de la época de ocupación americana: Idealización, exotización y diferenciación.” *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, vol. 4, no. 1, 2014, pp. 154–167. *eScholarship*, Library, <https://doi.org/10.5070/t441024424>.
- Villaescusa Illán, Irene. “Nostalgia for the Orient: Images of the Philippines in the Work of Adelina Gurrea Monasterio.” *Transcultural Nationalism in Hispano-Filipino Literature*, Palgrave Macmillan, Cham, 2020, pp. 77–117.

VII. Símbolos y la conciencia humana

- Guerrero, Fernando Maria, et. al. “A Filipinas.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1898. <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p103>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balmori, Jesus, et. al. “Gloria.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1908, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p040>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Bernabé, Manuel, et. al. “Soldado-Poeta.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1919, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p067>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Luna, Antonio. “La maestra de mi pueblo.” *Philippine Short Stories in Spanish: 1900-1941*, edited by Pilar E Mariño, Office of Research Coordination, University of the Philippines, Quezon City, Philippines, 1989, pp. 224-231.

- Monasterio, Adelina Gurrea. *Cuentos de Juana: Narraciones Malayas de Las Islas Filipinas*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2014. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcn0313>
- Ramiscal, Noel Guivani. "Afilo." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 141.
- Ramiscal, Noel Guivani. "Escritor." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 141.
- Lozada, Edwin Agustín. "La dama de blanco." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 128-133.
- Rivera, Guillermo Gómez. "Seguir viviendo." *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 120.

- Beverley, John, and John Beverly. "Subalternidad/Modernidad/Multiculturalismo." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 27, no. 53, 2001, pp. 153–63. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/4531155>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Mignolo, Walter D. "'UN PARADIGMA OTRO': COLONIALIDAD GLOBAL, PENSAMIENTO FRONTERIZO Y COSMOPOLITANISMO CRITICO." *Dispositio*, vol. 25, no. 52, 2005, pp. 127–46. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41491792>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Franco, Jean. "'Si Me Permiten Hablar': La Lucha Por El Poder Interpretativo." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 18, no. 36, 1992, pp. 111–18. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/4530625>. Accessed 27 Aug. 2023.
- DUBE, SAURABH, and María Capetillo Lozano. "IDENTIDADES CULTURALES Y SUJETOS HISTÓRICOS: ESTUDIOS SUBALTERNOS Y PERSPECTIVAS POSCOLONIALES." *Estudios de Asia y Africa*, vol. 45, no. 2 (142), 2010, pp. 251–92. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/29764846>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Pérez, Claudia Berdejo, et al. "Arte, Sociedad y Memoria.: De La Educación En El Arte Como Reactivo Social." *Sociología de La Cultura, Arte e Interculturalidad*, CLACSO, 2019, pp. 193–210. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/j.ctvtxw21w.13>. Accessed 27 Aug. 2023.

VIII. Colonia en contacto

- Apostol, Cecilio, et al. “A España imperialista.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p029>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balagtás, Dalmacio H, et. al. “Homenaje.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p038>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Bernabé, Manuel, et. al. “Canta, Poeta.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p067>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Alcuaz, Jesus Casuso, et. al. “A España.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1916, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p091>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Goyena, Tirso de Irueta, et. al. “Hermanos españoles.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p166>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Apostol, Cecilio, et al. “Líneas actuales.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1915, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p032>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Balmori, Jesus. “Canto a nuestro Señor Don Quixote.” *81 Years of Premio Zóbel: A Legacy of Philippine Literature in Spanish*, editado por Lourdes Castrillo Brillantes, Filipinas Heritage Library, 2006, pp. 70.
- Balmori, Jesus, et. al. “Triptico real.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1920, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p048>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Lumbra, Enrique Fernández, et. al.. “Mientras dicen.” CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1920, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p096>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Rosario, Dayot, et. al. “A España.” *Parnaso Filipino*, CASA EDITORIAL MAUCCI, Barcelona, 1922, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/16201/pg16201-images.html#p094>. Accessed 30 Aug. 2023.
- Romero, Edmundo Farolán. “Generalísimo Emilio Aguinaldo.” *Literatura Hispanofilipina Actual*, editado por Isaac Donoso y Andrea Gallo, Editorial Verbum, 2011, pp. 162-165.

- Pratt, Mary Louise. *Ojos Imperiales: Literatura de Viajes y Transculturación*. Fondo de Cultura Económica, 2011.
- Rodríguez, José Miguel Díaz. *The Appeal of the Philippines: Spain, Cultural Representation and Politics*. Routledge, 2018.
- Rafael, Vicente. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. Cornell Univ. Pr., 1988.
- Guardiola, Juan. *Filipiniana*. Casa Asia, Ministerio de Cultura, 2006.
- Seixas, Xosé M. Núñez. “¿NEGAR O REESCRIBIR LA HISPANIDAD? LOS NACIONALISMOS SUBESTATALES IBÉRICOS Y AMÉRICA LATINA, 1898-1936.” *Historia Mexicana*, vol. 67, no. 1 (265), 2017, pp. 401–58. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/26264338>. Accessed 27 Aug. 2023.
- Tardío, Beatriz Álvarez. “La Literatura Hispano-Filipina en la Formación del Canon Literario en Lengua Española.” *Linguae et Litterae*, 2008, pp. 62–79, <https://www.journals.upd.edu.ph/index.php/lel/article/view/1776>.
- Donoso, Isaac. “Ensayo historiográfico de las letras en filipinas.” *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, vol. 4, no. 1, 2014, <https://doi.org/10.5070/t441024414>.
- Elizalde, María Dolores. “Filipinas, fin de siglo: imágenes y realidad.”

Agradecimientos

Ante todo, muchísimas gracias al KJCC en la Universidad de Nueva York (NYU) por su generosa hospitalidad a lo largo de este verano de 2023. Especialmente, me gustaría agradecerle a Dra. Jordana Mendelson por su apoyo constante y sus consejos durante la creación de este proyecto. Además, gracias a los profesores Dra. Lara Saguisag, Dra. Mary Louise Pratt y Prof. Luis Francia. También, doy mis gracias al Dr. Jonathan Chua de la Universidad de Ateneo de Manila, Profa. Elsa Úbeda de la Universidad de Columbia, el personal de la Universidad de Filipinas Diliman, el personal de la Sociedad de Arte Asiático de Norteamérica (Asia Art Society), lxs miembrxs de Kabataan Alliance Northeast y todxs con Sulo: The Philippine Studies Initiative en NYU por su ayuda y orientación.

Este proyecto está patrocinado financieramente por Barnard College de Columbia University y la Fundación de Laidlaw.

Citación sugerida

Garcia Bernstein, Isabella. "Protestar la periferia: la literatura hispanofilipina como negociación política_programa." 2023.
<https://paglabanpilipinolitproject.wordpress.com/>